

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО НАУЧНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
«ВОЛОГОДСКИЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК»

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Методические указания по дисциплине

Направление подготовки: 38.04.01 Экономика

Профиль: Региональная экономика и развитие территорий

**Вологда
2017**

УДК 800
ББК 81
И68

О75 Иностраный язык в сфере профессиональной коммуникации
[Текст] : методические указания по дисциплине / сост. О. В. Третьякова. –
Вологда : ФГБУН ВолНЦ РАН, 2017. – 48 с.

Рекомендовано к печати
Учебно-методическим советом ФГБУН ВолНЦ РАН

Методические указания предназначены для магистрантов всех форм обучения и содержат целевые установки учебной программы дисциплины, варианты практических занятий, список рекомендуемых источников.

УДК 800
ББК 81

Составитель:
Третьякова О.В.,
кандидат филологических наук,
заведующий отделом ФГБУН ВолНЦ РАН

Рецензент:
Мироненко Е.С.,
кандидат филологических наук
заместитель заведующего отделом ФГБУН ВолНЦ РАН

© Третьякова О.В., 2017
© ФГБУН ВолНЦ РАН, 2017

Оглавление

Введение.....	4
Содержание практических занятий.....	6
Список рекомендуемых источников	45

Введение

Целью курса «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» является совершенствование языковых навыков и речевых умений, способствующих развитию у обучаемых коммуникативной компетентности, для распространения результатов своих исследований в международной профессиональной академической среде. По окончании курса у обучающихся должны быть сформированы языковые компетенции и навыки, позволяющие им вести научную и профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки (специальности):

а) общекультурные (ОК):

– способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);

– готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);

б) общепрофессиональные (ОПК):

– готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);

– готовность руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОПК-2);

– способность принимать организационно-управленческие решения (ОПК-3).

Курсом «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» предусмотрено проведение практических занятий по 6 разделам (темам):

– для магистрантов очной формы обучения – 48 академических часов; вид отчетности – экзамен.

– для магистрантов заочной формы обучения – 8 академических часов; вид отчетности – экзамен.

СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Раздел 1. Теоретические и практические основы перевода

Форма занятий: практическое занятие.

Продолжительность: 6 часов.

Цель занятия: формирование у слушателей представления о теоретических и практических проблемах переводоведения, переводе как о сложном процессе передачи текста одной языковой общности другой, со сравнительным анализом по различным параметрам письменных и устных текстов оригинала и перевода.

Вопросы для обсуждения

Лексические приемы перевода. Способы перевода. Правила выбора способа перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе. Общие представления и навыки оценки и членения текста в процессе определения способа перевода и основных направлений преобразования текста. Выбор способа перевода, определение единиц перевода путем различных приемов членения текста. Общее знакомство с переводческими трансформациями (перестановка, замена, добавление и опущение). Переводческая транскрипция. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Основные приемы преобразований лексических единиц исходного текста. Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства форм. Морфологические преобразования в условиях различия форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Синтаксические преобразования на уровне предложений. Стилистические приемы перевода. Приемы перевода метафорических единиц.

Методические рекомендации по практике перевода

Чтение иностранного текста – сложный процесс, который предполагает не только владение техникой и приемами грамматического чтения, но и способность понимать мысль на другом языке. Процесс анализа и синтеза при переводе иностранного текста на родной язык происходит, по крайней мере, на 6 уровнях:

1. уровень слова (word level);
2. уровень непредикативного словосочетания (phrase level);
3. уровень предложения (clause or sentence level);
4. уровень абзаца (paragraph level);
5. уровень текста (text level);
6. прагматический, или социокультурный уровень (pragmatics, or socio-cultural level).

План перевода

В процессе осмысленного запоминания мы сначала анализируем текст, чтобы выяснить, из каких смысловых частей он состоит и как они между собой связаны, а затем восстанавливаем, синтезируем то, что становится нашим знанием. Анализ в процессе перевода заключается в последовательном делении текста на простые части для выявления логических связей между ними, причем делить текст нужно на самостоятельные части, каждая из которых представляет собой нечто целое. Текст делится на законченные по смыслу части, величина которых определяется планом текста и возможностями переводчика.

Составление плана есть способ анализа. Составленный план – это средство для ведения синтеза.

Правила составления плана:

- 1) каждый пункт плана должен быть названием соответствующей части текста;
- 2) все пункты плана должны быть логически связаны между собой, и эта связь должна быть выражена формально;
- 3) равноправные пункты плана должны обозначаться в одной системе.

Практически опытный переводчик пользуется не формально составленным планом, а самим текстом оригинала, который он предварительно прочитал, и потому может работать с ним как с готовым планом.

Приемы перевода

Смысловая эквивалентность текста устанавливается не на уровне отдельных слов или даже предложений, а на уровне всего текста в целом. При межъязыковом преобразовании неизбежны потери, т. е. возможна неполная передача значений, выраженных текстом подлинника, поэтому текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника; задача переводчика заключается в том, чтобы сделать эту эквивалентность как можно более полной, т. е. добиться сведения потерь до минимума. Для этого при переводе необходимо использовать такие преобразования на уровне предложения, как:

- опущение (omission)
- добавление (addition)
- изменение порядка слов (transposition)
- изменение грамматических форм (change of grammatical forms)
- компенсация смысловых потерь (loss-of-meaning compensation)
- конкретизация (concretization)
- генерализация (generalization)
- антонимический перевод (antonymic translation)
- смысловое развитие (meaning extension or sense development)
- метонимический перевод (metonymic translation)
- объединение предложений (sentence integration)
- членение предложений (sentence fragmentation)

Научные тексты на английском языке отличаются большим количеством сложных предложений и конструкций; в них встречаются инфинитивные, причастные и герундиальные обороты, различные придаточные предложения – все это значительно затрудняет понимание текстов.

Основным приемом полного осмысления любого предложения является лексико-грамматический анализ текста, который осуществляется в процессе грамматического чтения. Грамматическое чтение предложения – это членение данного предложения на отдельные смысловые группы (группу подлежащего, сказуемого, обстоятельства и т.д.). При этом важно раскрыть связь как между отдельными смысловыми группами, так и между словами в пределах каждой из них.

Эти преобразования необходимы из-за грамматических и лексических различий между английским и русским языками.

Например:

1. Omission (опущение).

Summer rains in Florida may be violent, while they last. – Летом во Флориде бывают сильные ливни.

С точки зрения русского языка, придаточное предложение “while they last” излишне, так как оно будет звучать неестественно по-русски, если его перевести.

2. Addition (добавление).

The policeman waved me on. – Полицейский помахал мне рукой, показывая, что я могу проезжать. Или: Полицейский рукой просигналил (показал), что я могу проезжать.

Короткая английская фраза “to wave on” не имеет короткого эквивалента на русском.

3. Transposition (изменение порядка слов).

A delegation of Moscow State University students arrived in Gainesville yesterday. – Вчера в Гейнзвиль прибыла группа студентов из Московского государственного университета.

Типично русское предложение обычно имеет обратный порядок слов в сравнении с английским.

4. Change of grammatical forms (изменение грамматических форм).

Например, в русском переводе ...Prime Minister Tony Blair was hit by a tomato... пассивный залог меняется на активный: ...в британского премьера попал помидор...

5. Loss-of-meaning compensation (компенсация смысловых потерь).

Включает добавление или преобразование при переводе одного места в тексте, чтобы компенсировать что-то, что не было переведено в другом месте.

Невозможность сохранить экспрессивное воздействие нестандартного двойного отрицания английского предложения You ain't seen nothin' yet! при переводе на русский компенсируется, на лексическом уровне, с помощью синтаксической конструкции – То ли еще будет!

6. Concretization (конкретизация).

Применяется, когда при переводе используется более узкое понятие, чем в исходном тексте, или когда сохранение исходного понятия с более широким значением приведет к неуклюжему переводу.

There were pictures on all the walls and there was a vase with flowers on the table. – На всех стенах комнаты висели картины, а на столе стояла ваза с цветами.

7. Generalization (генерализация).

Применяется, когда при переводе используется более широкое понятие, чем в исходном тексте, или когда сохранение исходного более узкого понятия приведет к неуклюжему переводу.

She ordered a daiquiri (слабый алкогольный напиток, смесь рома и фруктового сока) – Она заказала коктейль.

8. Antonymic translation (антонимический перевод).

При переводе фразы или придаточного предложения, содержащих отрицание, используется фраза или предложение, не содержащие отрицания или наоборот.

I don't think you are right. – Я думаю, что вы не правы.

9. Meaning extension or sense development (смысловое развитие).

Причина переводится как результат.

You can't be serious. – Вы, должно быть, шутите.

Так как вы не можете быть серьезным, следовательно, вы, должно быть, шутите. В этом примере смысловое развитие при переводе объединено с антонимическим переводом. Другой пример: не answered the phone. – Он поднял трубку. Вы не можете говорить по телефону, если не поднимите трубку. Результат “answered” в исходном тексте при переводе замещен причиной – «поднял трубку».

10. Metonymic translation (метонимический перевод).

Прием «метонимический перевод» похож на прием «смысловое развитие». Метонимия – это риторический прием, при котором одно слово или фраза замещается другим, с которым ассоциируется.

School broke up for the summer recess. – Занятия прекратились. Все ушли на летние каникулы, или Начались летние каникулы.

11. Sentence integration (объединение предложений).

Объединение двух или более предложений в одно.

Your presence isn't required. Nor is it desirable. – Ваше присутствие не требуется и даже нежелательно.

12. Sentence fragmentation (членение предложений).

Подразумевает замену при переводе одного сложного предложения двумя или несколькими простыми предложениями.

People everywhere are confronted with the need to make decisions in the face of ignorance and this dilemma is growing. Люди везде сталкиваются с необходимостью принятия решений при отсутствии достаточной информации. Эта проблема возникает все чаще и чаще.

Как при объединении предложений, так и при их членении необходимо учитывать связность текста и логичность изложения.

Практический анализ перевода текста

Выполните перевод текста с английского на русский язык. При переводе используйте перечисленные ниже приемы:

1) Конкретизация. Подбор при переводе более точных или конкретных соответствий или оттенков значений, чем те, которые можно найти в двуязычных словарях.

2) Генерализация. Прием генерализации противоположен конкретизации. Вместо слова с конкретным значением на одном языке мы подбираем слово с более общим значением на другом языке.

3) Замена. Грамматическая замена: когда заменяются части речи или члены предложения. Такие замены обусловлены стилистическими нормами русского языка.

4) Компенсация. Способ, позволяющий передать все содержание оригинала в тех случаях, когда нормы русского языка не позволяют сохранить слово на том же месте, на котором оно стоит в оригинале.

5) Опускания. В английском языке довольно часто употребляются 2 стоящих рядом слова, имеющих одинаковое значение, тавтология, одно из этих слов в русском языке опускается.

6) Калькирование. Перевод слова или словосочетания по частям. С помощью кальки передаются реалии и неологизмы.

7) Объединение предложений. Весьма распространенный прием в практике перевода с русского языка на английский. При этом важно следить за тем, чтобы это объединение было вполне логичным и в его результате не искажалась мысль подлинника.

Trademarking the Net

Net-based shopping is becoming commonplace, and the value of Internet real estate has become obvious both to established companies and to new Netbased companies. Name recognition is synonymous with an easy-to-remember domain name (2). Because there is only one dot-com top-level domain name, names in the dot-com domain have become a scarce resource (3). The irony is the current set (4) of domain

names is an artificial construct, created before the rush to cash in on the Internet and e-commerce. In theory, the number of domain names that can be created is unbounded, but the practical realities might force us to continue living under the current regimen, even though it is obviously flawed (5). The question is: Will the Net survive efforts to apply trademark law to domain names, and, if so, how will it look in the future? Trademark law has become intertwined with doing business – or just hanging out – on the Internet. The kind of trademark law that some envision for the Net is much more restricted than that which exists in “real life”. In the U.S. there are at least two dimensions (6) for trademarks: area of business and physical location. Thus, there is no problem with United Van Lines and United Airlines coexisting. Few people who want to fly from San Francisco to New York are likely to contract United Van Lines, and people with a household of furniture to move (7) are unlikely to purchase tickets on United Airlines (8). But there can be at most one www.united.com. (It belongs to an Internet messaging company.) Similarly, there could be a Simon’s Shoe Store in Reno and another Simon’s Shoes in Miami.

It’s bad enough the current system of domain names collapses a two dimensional space (9) into a small set of points. Worse yet is the effort to restrict look-alikes (10) on the Net. A dramatic example is the situation that pits eToys.com against etoy.com (11). In October 1995, [etoy](http://etoy.com), a group of European artists, started an etoy.com Web site. Roughly two years later [eToys Inc.](http://eToys.com), an Internet toy retailer (12) (eToys.com) started its Web site; it also filed for a U.S. trademark. When the owners of the etoy.com Web site learned of the eToys.com trademark filing, they filed for a trademark (13). A trademark was granted to eToys.com, but the etoy.com trademark request is still pending. Meanwhile, [eToys](http://eToys.com) (14) attempted to purchase the etoy.com Web site for about \$400,000 in stock and cash. When the offer was rejected, [eToys](http://eToys.com) sued [etoy](http://etoy.com). The lawsuit claims that “antisocial, obscene, and offensive images associated with defendants’ use of the mark [etoy](http://etoy.com), both on the Internet and elsewhere, have tarnished the [eToys](http://eToys.com) mark and the [eToys](http://eToys.com) brand name...” In November 1999 a federal judge in California issued an injunction against

etoy.com. Because of potential fines of up to \$10,000 per day, the etoy.com Web site was shut down (15). Etoy appealed the decision, and in December eToys announced it had offered to drop its lawsuit against etoy. However, eToys also either requested, or stating as a precondition (16) (depending on which release you read), that etoy “give good faith consideration (17) ... to concentrating the profanity, nudity, and violence that is sometimes part (18) of the etoy corporation’s other Web sites.” An etoy lawyer, quoted in the New York Times, rejected the eToys request, saying “etoy cannot give eToys veto power over the content on its site.” On January 25, 2000, eToys dropped its lawsuit against etoy.

The etoy vs. eToys dispute raises (19) several disturbing issues. Even if one accepts that U.S. law should apply to organizations located in Europe, etoy and eToys differ both in physical location and in area of business. In fact, etoy is not even a commercial entity; it is an artists group. So, if the case did not involve the Internet, it’s unlikely that the injunction would have been issued.

Использование конкретных приемов при переводе

1. Для более точного перевода заголовка «Trademarking the Net» необходимо восстановить его: Trademarking Web Sites in Net. Тогда заглавие статьи будет переводиться как «Лицензирование сайтов в интернете».

2. В словосочетании domain name, domain переводится на русский язык: домен, именитый; name – название. Применив опущение, а затем калькирование, данное понятие можно обозначить просто – домен.

3. На русский язык слово resource переводится как ресурсы, средства, запасы. Но, применив конкретизацию и учитывая контекст – Because there is only one dot-com top-level domain name, names in the dot-com domain have become a scarce resource, переведем слово resource как – данные.

4. Слово set на русский язык переводится как набор, комплект. Но, применив конкретизацию и учитывая контекст – The irony is the current set of domain names is an artificial construct..., переведем set как – множество.

5. Obviously flawed: obviously в переводе на русский язык – явно, очевидно; flawed – брак, недостаток, изъян. Используя прием адекватной замены, словосочетание it's obviously flawed на русский язык переведем как – он полон изъянов.

6. In the U.S. there are at least two dimensions for trademarks: area of business and physical location. dimension – измерение, размер, величина. Используя прием конкретизации, dimensions переведем как – параметры.

7. ... people with a household of furniture to move...

household – домашнее хозяйство

furniture – мебель

Используя прием компрессии, household of furniture переведем просто – мебель. Инфинитив to move в словосочетании переведем в функции определения, а именно: мебель, которую нужно перевезти.

Таким образом, всю фразу people with a household of furniture to move переведем как – люди, перевозящие мебель.

8. При переводе предложения: Few people who want to fly from San Francisco to New York are likely to contract United Van Lines, and people with a household of furniture to move are unlikely to purchase tickets on United Airlines воспользуемся приемом разделения предложения на два и получим: Некоторые люди, желающие долететь из Сан-Франциско до Нью-Йорка, вероятно, свяжутся с United Van Lines. Маловероятно также и то, что люди, перевозящие мебель, приобретут билеты компании United Airlines.

9. A two dimensional space дословно на русский язык переводится как двухмерная сфера, но, применив генерализацию, получим: сфера, определяемая двумя параметрами.

10. ... to restrict look-likes on the Net.

Look-likes на русский язык переводится как одинаково выглядящие сайты. Но, воспользовавшись приемом замены, получаем следующий перевод: сайты-двойники.

11. A dramatic example is the situation that pits etoys.com against etoy.com.

Если перевести это предложение дословно: Печальным примером служит ситуация, когда etoys.com выступает против etoy.com., то но звучит коряво. Воспользуемся приемом генерализации и в результате получим: Печальным примером служат обстоятельства, при которых etoys.com выступает против etoy.com.

12. Первоначальный перевод фразы an Internet toy retailer может быть следующим: Торговец игрушками в розницу через интернет. Применим прием генерализации, получим: Компания, занимающаяся розничной торговлей игрушек посредством интернета.

13. ... learned of the eToys.com trademark filing, they filed for a trademark.

Первоначальный вариант перевода может быть следующим: ...узнали о подаче заявки на регистрацию торгового знака eToys, они подали заявку на регистрацию торгового знака. Как видим, в предложении есть повтор, что явно делает его громоздким и избыточным. Применим прием адекватной замены ко второй части отрывка и получим: ...узнали о подаче заявки на регистрацию торгового знака eToys, они поступили также.

14. В английском тексте понятие eToys (etoy) используется как в качестве названия сайта, так и в качестве собирательного существительного, обозначающего тех людей, которые работают в одноименной корпорации. При переводе на русский язык необходимо разграничивать эти понятия; в данном случае применим компрессию: eToys переведем как владельцы eToys.

15. Следующие предложения: In November 1999 a federal judge in California issued an injunction against etoy.com. Because of potential fines of up to \$10.000 per day, the etoy.com Web site was shut down. выражают одну мысль, являются началом и окончанием единого целого, следовательно, будет правомерным при переводе объединить эти предложения в одно: В ноябре 1999 года федеральный судья Калифорнии вынес приговор не в пользу etoy.com: из-за потенциальных штрафов в размере свыше 10 тысяч долларов в день сайт etoy.com был закрыт.

16. ... either requested, or stating as a precondition. При переводе на русский язык получается тавтология: либо предложение, либо суждение в качестве предварительного условия. Применим прием опущения и получим просто: предварительное условие.

17. ... give good faith consideration... Используя прием генерализации, переведем как – тщательно рассмотреть.

18. ... is sometimes part of the etoy corporation's other Web sites.

Используя прием генерализации, переведем как – иногда проскальзывает в сообщениях корпорации.

19. ... dispute raises...

Дословно можно перевести как: ...спор поднял..., но, воспользовавшись приемом генерализации, получим ...спор послужил причиной...

Задание для самостоятельной работы

Выполните перевод текста с английского на русский язык, используя различные приемы.

Western Nations Worry That Children Won't Be Better Off

New York Times

By NELSON D. SCHWARTZ JUNE 5, 2017

The present is getting better. The future, not at all.

Even as more Americans say the economy is improving, a clear majority remain fearful about their children's financial prospects, according to a study released Monday.

The pessimism is not limited to the United States, either, according to the report, which was produced by the Pew Research Center. In France, more than 70 percent of respondents said they doubted that their children would be better off financially, with a similarly bleak outlook reported in Britain, Spain, Italy and Germany.

“Even in advanced economies where people think they are doing well, like Germany, the Netherlands and Sweden, they are worried about their kids' financial prospects,” said Bruce Stokes, director of global economic attitudes at Pew. “Clearly, even though unemploy-

ment is falling and growth is returning after the financial crisis, this pessimism raises questions about whether this is a temporary phenomenon.”

The Pew Research Center, a nonprofit, nonpartisan think tank, surveyed people in 32 countries this year and found that overall sentiment about the current economic situation had rebounded sharply from postrecession lows. But the views varied widely across borders.

While 86 percent of Germans feel good about current economic conditions, the most in the eurozone, only 21 percent in neighboring France feel similarly sanguine. Still, even in Germany, only 36 percent think their children will be better off; the figure in France is 9 percent.

In the United States, the outlook has improved steadily in recent years, with 58 percent terming the situation good, up from 40 percent in 2015. Despite that, only 37 percent of Americans believe their children will be better off financially.

The survey was conducted through telephone or face-to-face interviews in each country.

In the United States, the gloom about what lies ahead for the economy is evident on both sides of the aisle. Among Republicans, 50 percent are doubtful about future economic prospects; 62 percent of Democrats are in the pessimistic camp.

At roughly 2 percent, the American economy’s growth rate in recent years has been tepid by the standards of past recoveries, disappointing both policy makers and consumers looking to regain ground lost during the recession from late 2007 to mid-2009.

But steady hiring, a recovering housing market and soaring stock prices have helped lift spirits, even with the anemic annual growth.

Last week, the government reported that the unemployment rate in May fell to 4.3 percent, which was the lowest rate in 16 years. But Americans with a college degree or more education, along with those in high-income households, have received the vast majority of the resulting financial gains.

Pew’s data tracked that divergence, with 69 percent of Americans with a bachelor’s degree satisfied with the economy’s condition, compared with 55 percent of workers with just a high school diploma.

Given that only one-third of Americans are college graduates, it is likely this split will persist, or even worsen.

“These people are experiencing a different economy,” Mr. Stokes said. “Everything we know from the economic statistics shows there is an income premium if you have a college education. It’s another reminder that we live in a very divided society, not just politically but economically.”

“We in the West have always thought the future would be better, and we invested in it and saved for it,” Mr. Stokes said. “But this hasn’t been the case in recent years.”

Основная литература:

1. Вдовичев, А. В. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate students [Текст] : учеб.-метод. пособие / А. В. Вдовичев, Н. Г. Оловникова. – М. : Флинта, 2015. – 171 с.

Дополнительная литература

1. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1998. – 250 с.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] / И. С. Алексеева. – СПб., 2001.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод [Текст] / Л. С. Бархударов. – М. : Наука, 1975.
4. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – Курск, 1999.
5. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] / Е. В. Бреус. – М., 1998.
6. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] / В.С. Виноградов. – М., 2001.
7. Власов, С. Непереводимое в переводе [Текст] / С. Власов, С. Флорин. М.: Просвещение, 1980.
8. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] / Н. К. Гарбовский. – М. : МГУ, 2004.

9. Ермолович, Д. И. Основы профессионального перевода [Текст] / Д. И. Ермолович. – М. : МГУ, 1996.
10. Кабакчи, В. В. Практика английского языка [Текст] : сборник упражнений по переводу / В. В. Кабакчи. – English – Russian. – СПб., 2000.
11. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М., 1999.
12. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М. : Изд-во «ЭТЭС», 2001. – 320 с.
13. Крупнов, В. Н. Курс перевода [Текст] / В. Н. Крупнов. – М. : Наука, 1978.
14. Латышев, Л. К. Курс перевода (Эквивалентность перевода и способы ее достижения) [Текст] / Л. К. Латышев. – М. : Наука, 1984.
15. Лилова А. Введение в общую теорию перевода [Текст] / А. Лилова. – М. : Высшая школа, 2000.
16. Никитина, И. Н. Электронный курс по теории и практике экономического перевода «Economic and Business Translation» [Текст] / И. Н. Никитина. – Самара : СИ РГТЭУ, 2011.
17. Рецкер, Я. И. Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / Я. И. Рецкер. – М. : МГУ, 1988.
18. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я. И. Рецкер. – М. : Высшая школа, 2002.
19. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского языка на русский [Текст] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – М. : МГУ, 1995.
20. Стрелковский, Г. М. Научно-технический перевод [Текст] / Г. М. Стрелковский, Л. К. Латышев. – М., 1980.
21. Судовцев, В. А. Научно-техническая информация и перевод [Текст] / В. А. Судовцев. – М., 1989.
22. Терехова, Г. В. Теория и практика перевода [Текст] : учебное пособие / Г. В. Терехова. – Оренбург : ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с.
23. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] / С. В. Тюленев. – М. : МГУ, 2004. – 120 с.
24. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода [Текст] / А. В. Федоров. – М. : Высшая школа, 2003.

Раздел 2. Аналитическое чтение научного текста социокультурной и экономической профессиональной тематики

Форма занятий: практическое занятие.

Продолжительность: 8 часов.

Цель занятия: совершенствование навыков работы с аутентичными текстами по специальности.

Образцы текстов для анализа

Текст 1

Britain's economy growing faster than rest of G7 Tom Knowles, Economics Correspondent January 26 2017, The Times

The British economy ended 2016 on a high, powering ahead in the final three months of the year and securing its position as the fastest growing of the G7 nations.

The economy grew by 0.6 per cent in the fourth quarter, according to the first official estimate, continuing the pace of growth seen in the previous two quarters and beating expectations of a slight slowdown to 0.5 per cent.

This left growth as a whole at 2 per cent for 2016, slightly slower than the 2.2 per cent growth in 2015 but showing that the economy has held up remarkably well since the EU referendum.

Chris Hare at Investec said that the figure was a “far cry from the near-recessionary scenario we had feared in the immediate aftermath

of the referendum”, adding that there were “scant signs of a Brexit-related slowdown in the economy” so far.

The growth was almost solely driven by the services sector, however, which makes up 80 per cent of the economy. The services sector expanded by 0.8 per cent.

The hotel and restaurant sectors grew by 1.7 per cent; the fall in the pound helped to lure tourists to the UK.

Industrial production was flat quarter-on-quarter, although manufacturing, its largest sub sector, expanded by 0.7 per cent. Construction grew by 0.1 per cent while agriculture expanded by 0.4 per cent.

Philip Hammond, the chancellor, welcomed the figures, saying that they were further evidence of the economy’s strength and resilience. “There may be uncertainty ahead as we adjust to a new relationship with Europe, but we are ready to seize the opportunities to create a competitive economy that works for all,” he added.

The growth is in marked contrast to the gloomy warnings made by many forecasters before the Brexit vote. The Bank of England, Treasury and International Monetary Fund argued that the UK could fall into an immediate recession if there was a vote to leave the EU.

Economists warn that growth is likely to slow in 2017 as rising inflation caused by the fall in the pound begins to eat into incomes and holds back consumer spending.

Samuel Tombs, chief UK economist at Pantheon Macroeconomics, said: “The economy’s brisk growth at the end of 2016 has all the hallmarks of being driven by an unsustainable consumer spending spree.”

Figures released by the British Bankers’ Association today showed that consumer borrowing continued to rise in December, with consumer credit increasing by an annual pace of 6.6 per cent. The rapid growth in consumer credit has become a concern to the Bank of England, which believes that it could cause a dangerous debt bubble. However, Rebecca Harding, BBA’s chief economist said: “There are early indications that 2017 could see softer demand for credit from business and households as they anticipate future interest rate rises and wait for further clarity on Brexit.”

The ONS delivers its first estimate of GDP growth more quickly than most other statistical agencies around the world but only relies on 40 per cent of the required data for its preliminary estimate. This means that the 0.6 per cent figure could still be revised up or down. In 2008 early estimates were too optimistic, while in 2009 they were too pessimistic when the recovery emerged much earlier than first recorded.

(2 790 зн.)

Текст 2

The world has made great progress in eradicating extreme poverty The Economist

**Mar 30th 2017
By Gary Neil**

TO PEOPLE who believe that the world used to be a better place, and especially to those who argue that globalisation has done more economic harm than good, there is a simple, powerful riposte/ In 1981 some 42% of the world's population were extremely poor, according to the World Bank. They were not just poorer than a large majority of their compatriots, as many rich countries define poverty among their own citizens today, but absolutely destitute. At best, they had barely enough money to eat and pay for necessities like clothes. At worst, they starved.

Since then the number of people in absolute poverty has fallen by about 1bn and the number of non-poor people has gone up by roughly 4bn. By 2013, the most recent year for which reliable data exist, just 10.7% of the world's population was poor. Poverty has almost certainly retreated further since 2013: the World Bank's finger-in-the-wind estimate for 2016 is 9.1%. Homi Kharas of the Brookings Institution, a think-tank, calculates that someone escapes extreme poverty every 1.2 seconds.

Unfortunately, this happy chapter in world history is drawing to a close. The share of people living in absolute poverty will almost certainly not decline as quickly in the future—and not because it will hit zero and therefore have nowhere to fall. Even as the global proportion of poor people continues to drift slowly downwards, large pockets of poverty will persist, and some of them are likely to swell.

Until recently the world's poorest people could be divided into three big groups: Chinese, Indian and everybody else. In 1987 China is thought to have had 660m poor people, and India 374m. The concentration of destitution in those two countries was in one sense a boon, because in both places better economic policies allowed legions to scramble out of poverty. At the last count (2011 in India; 2013 in China) India had 268m paupers and China just 25m. Both countries are much more populous than they were 30 years ago.

Some of the decline in poverty in China and India is artificial, caused by more accurate household surveys and new estimates of purchasing power. But most of it is real. In both countries, economic growth has benefited the poor as well as the rich, peasants as well as city-dwellers: the magic ingredient in China's poverty-reduction formula since the 1980s has been not its factories but its highly productive small farms. Much the same is true of other Asian countries. Carolina Sanchez, a manager at the World Bank, is particularly impressed by Bangladesh, where many sparsely educated women have been able to find good jobs in textile factories.

These days about four-fifths of all extremely poor people live in the countryside, and just over half of them live in sub-Saharan Africa. Sub-Saharan Africa is not actually going backwards. Its absolute poverty rate has fallen from 54% in 1990 to 41% in 2013. But because Africa's population is growing so quickly and the poverty rate is declining only slowly, the number of poor Africans is higher than it was in the 1990s. With more destitute inhabitants than any other region, sub-Saharan Africa now drives the global poverty rate.

As extreme poverty disappears everywhere except in Africa and in Asian countries with weak welfare systems, the campaign to eradicate

it is likely to slow down. The World Bank reckons that about 4% of the world's population will still be poor in 2030 if economies continue to grow as quickly as they have in the past ten years and poor people's incomes grow at the same rate as everyone else's. The number of poor people might even rise a little.

(3000 зн.)

Основная литература:

1. Вдовичев А.В., Оловникова Н.Г. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate students [Текст] : учеб.-метод.пособие . – М: Флинта, 2015. – 171 с.
2. Дополнительная литература:
3. Андросова, И.Г., Матвеева, И.В., Тевосян, Н.П. English for Postgraduates [Текст] : учебное пособие для аспирантов и соискателей / канд. полит. наук, доц. И.Г. Андросова, канд. пед. наук, проф. И.В. Матвеева, доц. Н.П. Тевосян. – М. : Издательский дом «АТИСО», 2010. – 91 с.
4. Губина Г.Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре [Текст] : Учеб. пособие – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010 – 128 с.
5. Минакова Т.В. Английский язык для аспирантов и соискателей [Текст] : учебное пособие / Т. В. Минакова. – Оренбург : ГОУ ОГУ, 2005. – 103 с.
6. Никульшина, Н. Л. Английский язык для исследователей (English for Researchers) : учебное пособие / Н. Л. Никульшина, О. А. Гливенкова. – Тамбов : Изд-во ТГТУ, 2009. – 100 с.

Раздел 3. Теоретические и практические основы аннотирования и реферирования

Форма занятий: практическое занятие.

Продолжительность: 8 часов.

Цель занятия: развитие у слушателей навыков аннотирования.

Методические рекомендации по аннотированию и реферированию

Аннотирование текстов (Annotation)

Аннотирование – это лаконичное изложение содержания печатного произведения. Сущность аннотирования состоит в том, чтобы понять самое главное в произведении, обобщить в 2–3 основных положения и оформить полученные сведения в краткую справку – аннотацию.

Аннотация характеризуется высокой степенью абстрагированности и обобщенности материала, излагаемого своими словами. Одной из задач составления аннотации является отражение важности или незначительности воспринятой информации, поэтому аннотации присущ оценочный элемент, который отсутствует в реферате. Объем аннотации не зависит от объема аннотируемого произведения и не должен превышать 600 печатных знаков, т. е. примерно 200 слов.

Составление реферата (Precise Writing)

По сравнению с аннотированием реферирование является более совершенным методом обработки информации. При реферировании происходит осмысление отдельных положений, представляющих суть оригинала, сокращение всех малозначительных сведений, не имеющих прямого отношения к теме, обобщение наиболее ценных данных и фиксирование их в конспективной форме.

Содержание работы излагается в реферате объективно, без критической оценки материала с позиции референта. Реферат состоит из трех основных частей: заголовочной, собственно реферативной и справочного материала. В заголовочной части приводятся название реферируемого документа, фамилия автора, название издания (журнала и тому подобное), если реферируемое произведение является его составной частью, и другие сведения (место и год выпуска издания, номер, том, серия, количество страниц и т. п.).

Независимо от того, на каком языке пишется реферат иностранного источника, заголовочная часть составляется на языке оригинала. При написании реферата на другом языке после названия произведения в скобках дается перевод.

Собственно реферативная часть – концентрированная передача содержания реферируемого документа. Объем реферата варьируется в зависимости от объема оригинала, его научной ценности, от того, на каком языке он опубликован. В большинстве исследований по проблемам компрессии текста предельным объемом реферата принято считать 1200 слов при сокращении текста оригинала в 3,8 и даже 10 раз.

В процессе реферирования происходит не просто сжатие текста, а существенная переработка содержания, композиции и языка оригинала: выделяется главное и излагается в краткой форме; второстепенные факты, детальные описания, примеры, исторические экскурсы опускаются; однотипные факты группируются, им дается общая характеристика; цифровые данные системати-

зируются и обобщаются. Язык и стиль оригинала претерпевает изменения в сторону нормативности, нейтральности, простоты и лаконичности.

Реферат – это не простой набор ключевых фрагментов, на базе которых он строится, а новый, самостоятельный текст. Монтаж высказываний, полученный в результате свертывания текста оригинала, связан с двумя основными процессами смыслового сокращения – перифразом и обобщением.

При написании научных работ начинающий исследователь сталкивается с проблемой правильного выбора слов или выражений, подбора нужного синонима.

1. При сообщении о предмете исследования аспиранту (соискателю) понадобится целый ряд глаголов с общим значением исследования – изучать, исследовать, рассматривать, анализировать – study, investigate, examine, analyze, consider:

study имеет наиболее широкое употребление и означает «изучать», «исследовать»;

investigate подчеркивает тщательность и всесторонность исследования, помимо значения «изучать, исследовать» глагол включает понятие расследования;

examine помимо «изучать, исследовать» означает «рассматривать, внимательно осматривать, проверять»;

analyze – исследовать, изучать (включая момент анализа);

consider – изучать, рассматривать (принимая во внимание разные параметры).

2. Глаголы с общим значением описания: описывать, обсуждать, излагать, рассматривать – describe, discuss, outline:

describe – описывать, давать описание;

discuss – обсуждать, описывать (иногда с элементом полемики), излагать;

outline – кратко описывать, описывать в общих чертах, очерчивать.

3. При описании способов и методов исследования будут полезны существительные со значением «метод, способ, методика, прием, подход, процедура, операция» – method, technique, procedure, approach, way. Необходимо учитывать, что эти слова не имеют однозначных соответствий в русском и английском языках. Например:

method означает «метод, способ»;

technique – метод, способ, методика, техника (проведения опыта);

techniques – методики;

procedure – метод, прием, процедура, операция (не в медицинском смысле этого слова);

approach to – метод, подход к решению, рассмотрение (с определенной точки зрения).

При выборе английского существительного надо также принимать во внимание, какое слово принято употреблять в данном случае. Например: дифференциальный метод – differential method, изотопный метод – isotopic technique, метод проб и ошибок – trial-and-error procedure (or hit-or-miss method).

4. Для характеристики способа (методики) можно использовать следующие прилагательные:

main, chief, basic, principal – основной, главный;

general – общий;

additional – дополнительный, вспомогательный;

modern, current, up-to-date – современный;

out-of-date – устаревший, вышедший из употребления;

usual, conventional – обычный, общепринятый;

unconventional – нестандартный;

important – важный;

valuable – ценный;

satisfactory – удовлетворительный, хороший;

useful – полезный;

appropriate – подходящий, соответствующий;
reliable – надежный;
sensitive – чувствительный;
exact, accurate – точный;
crude – неточный;
direct, straightforward – прямой;
indirect – косвенный;
effective – эффективный, действенный, результативный;
elaborate – тщательно разработанный;
rigorous – строгий, точный;
efficient – экономичный;
versatile – разносторонний, применимый в различных случаях;
valid – применимый (к данному случаю), имеющий силу, справедливый, обоснованный;
adequate – пригодный, отвечающий требованиям, подходящий, адекватный;
perspective – многообещающий, перспективный;
improved, modified – усовершенствованный, видоизмененный, модифицированный.

5. Для обозначения цели исследования можно употребить следующие существительные: the aim, the object, the purpose, the task – цель, назначение, задача. Для описания основных характеристик изучаемого предмета, процесса, явления, способа, теории и т. п. используются следующие существительные и словосочетания: feature – черта; characteristics – характерная черта; peculiarity – особенность; be characterized by – характеризоваться, отличаться; be typical of – быть типичным для...; be characteristic of – быть характерным для...

6. При оценке работы, метода необходимо использовать такие существительные: advantage, merit – достоинство; преимущество; disadvantage, drawback, limitation – недостаток, недочет, ограничение.

7. Для сообщения о результатах исследования могут быть полезны следующие слова и словосочетания: result (on, of) – результат; data (on, concerning) – данные, сведения (о, относительно); evidence – данные, доказательства, свидетельства; provide evidence for – свидетельствовать в пользу; give strong evidence for (of) – служить сильным аргументом в пользу, убедительно доказывать.

Клише для составления аннотаций и рефератов

Plan	Expressions
1. The title of the article	<ul style="list-style-type: none"> • The article is headlined... • The headline of the article I've read is...
2. The author; where and when the article was published	<ul style="list-style-type: none"> • The article was written by... • It was published...
3. The main idea of the article	<ul style="list-style-type: none"> • The main idea of the article is... • The article is about... • The article is devoted to... • The article deals with the fact of / that... • The purpose of the article is to give information on... • The aim of the article is to provide the reader with some material on...
4. The content, facts, names...	<ul style="list-style-type: none"> • The author starts by telling the reader that... • The author writes (stresses, believes, considers, points out, describes) that... • According to the text... • Further the author says... • The author goes on saying that... • The author comes to the conclusion that...
5. Your own opinion	<ul style="list-style-type: none"> • According to my opinion... • As for me, I think...

Основная литература:

1. Вдовичев, А. В. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate students [Текст] : учеб.-метод.пособие / Н. Г. Вдовичев, Н. Г. Оловникова. – М. : Флинта, 2015. – 171 с.

Дополнительная литература:

1. Андросова, И. Г. English for Postgraduates [Текст] : учебное пособие для аспирантов и соискателей / канд. полит. наук, доц. И. Г. Андросова, канд. пед. наук, проф. И. В. Матвеева, доц. Н. П. Тевосян. – М. : Издательский дом «АТИСО», 2010. – 91 с.
2. Губина, Г. Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре [Текст] : учеб. пособие / Г. Г. Губина. – Ярославль : Изд-во ЯГПУ, 2010. – 128 с.
3. Минакова, Т. В. Английский язык для аспирантов и соискателей [Текст] : учебное пособие / Т. В. Минакова. – Оренбург : ГОУ ОГУ, 2005 – 103 с.
4. Никульшина, Н. Л. Английский язык для исследователей (English for Researchers) [Текст] : учебное пособие / Н. Л. Никульшина, О. А. Гливенкова. – Тамбов : Изд-во ТГТУ, 2009. – 100 с.

Раздел 4. Экстралингвистические особенности коммуникации в научной среде

Форма занятий: практическое занятие.

Продолжительность: 8 часов.

Цель занятия: совершенствование навыков аудиовизуального восприятия информации на английском языке: просмотр научных дебатов по экономической и социокультурной тематикам; совершенствование навыков говорения: выражение собственного мнения, вводные конструкции; совершенствование знания грамматики: типы вопросов, косвенная речь.

Методические рекомендации

Клише для выражения собственного мнения

I found the article interesting	По-моему, статья интересна
Important	важна
informative	информативна
problematic	проблематична
too hard to understand	слишком сложна для понимания
of great value	имеет большое значение
I think this paper is useful for those who are interested in	Я думаю, что эта статья полезна для тех, кто интересуется
current economic issues	актуальными проблемами экономики
current social issues	актуальными общественными проблемами
public finance issues	проблемами общественного финансирования
public administration efficiency	вопросами эффективности гос. управления
academic issues	научными проблемами
building academic career	построением научной карьеры
business dealing	ведением бизнеса

To my mind these facts are not to be trusted.	По моему мнению, этим фактам нельзя доверять
To my mind we can trust facts	По моему мнению, мы можем доверять этим данным
In conclusion I'd like to...	В заключение я хотел бы...
I fully agree with ...	Я полностью согласен с...
I don't agree with...	Я не согласен с...
From my point of view...	С моей точки зрения...
As far as I am able to judge...	Насколько я могу судить...
As for me...	Что касается меня... / по-моему...
I think that...	Я думаю (я считаю), что...
To my mind	По моему мнению
In my opinion / according to my opinion	По моему мнению
I believe	Я думаю, я уверен
I suppose	Я полагаю
It seems to me that...	Мне кажется, что...
My own attitude to this article is...	Мое личное отношение к этой статье ...

Основная литература:

1. Вдовичев, А. В. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate students [Текст] : учеб.-метод. пособие / А. В. Вдовичев, Н. Г. Оловникова. – М. : Флинта, 2015. – 171 с.

Дополнительная литература:

1. Андросова, И. Г. English for Postgraduates [Текст] : учебное пособие для аспирантов и соискателей / канд. полит. наук, доц. И. Г. Андросова, канд. пед. наук, проф. И. В. Матвеева, доц. Н. П. Тевосян. – М. : Издательский дом «АТИСО», 2010. – 91 с.
2. Губина, Г. Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре [Текст] : учеб. пособие / Г. Г. Губина. – Ярославль : Изд-во ЯГПУ, 2010. – 128 с.
3. Минакова, Т. В. Английский язык для аспирантов и соискателей [Текст] : учебное пособие / Т. В. Минакова. – Оренбург : ГОУ ОГУ, 2005 – 103 с.
4. Никульшина, Н. Л. Английский язык для исследователей (English for Researchers) [Текст] : учебное пособие / Н. Л. Никульшина, О. А. Гливенкова. – Тамбов : Изд-во ТГТУ, 2009. – 100 с.

Раздел 5 Основы публичной речи.

Доклад (презентация) по научной экономической и социокультурной тематике

Форма занятий: практическое занятие.

Продолжительность: 12 часов.

Цель занятия: совершенствование навыков устного общения на профессиональные темы, навыков публичной речи (сообщение, доклад, дискуссия).

Методические рекомендации по подготовке презентации

PRESENTATION

I. Introduction.

1. Opening Statements.

First of all, I'd like to thank you all for coming here today. My name is X and I am the (your position) at (your company).

I'd briefly like to take you through today's presentation.

First, we're going to ...

After that, we'll be taking a look at...

Once we've identified our challenges we will be able to ...

Finally, I'll outline what...

2. Asking for Questions.

Please feel free to interrupt me with any questions you may have during the presentation.

I'd like to ask you to keep any questions you may have for the end of the presentation.

3. Presenting the Current Situation.

I'd like to begin by outlining our present situation. As you know ...
You may not know that...

II. Presentation.

1. Moving Forward.

Let's take a look at some of the implications of this.

Taking into consideration what we have said about X, we can see that Y ...

The main reason for these actions is ...

We have to keep in mind that ... when we consider ...

As a result of X, Y will ...

2. Using Visual Aids.

As you can see from this graph representing ...

Let me use a graphic to explain this.

The graphic shows that...

As you can see (in the picture) ...

In the next / following picture, you can see ...

Here is another picture.

The next picture shows how ...

Let the pictures speak for themselves.

I think the picture perfectly shows how / that...

Now, here you can see ...

3. Mentioning Problems.

Obviously, this has led to some problems with ...

Unfortunately, this means that ...

As a direct result of X, we are having problems with Y...

This also causes...

4. Listing Options (Always provide examples of evidence to prove your point.)

There are a number of alternatives in this case. We can ...

If we had ..., we would ...

Had we ..., we could have ... Do we need to X or Y?

I think we can clearly see that we can either ... or ...

We have been considering ...

What if we...

5. Proposing a Solution.

The solution to X is ...

I suggest we ...

Based on ... the answer is to ...

If we keep in mind that ..., Y is the best solution to our problem.

So, how does this all relate to X? How long will this take to implement? How much is this all going to cost?

III. Finishing the Presentation.

1. Summarizing.

We've discussed many points today. Let me quickly summarize the principal points:

I'd like to quickly go over the main points of today's topic:

Before we end, let me briefly recap what we have discussed here today.

2. Finishing the Presentation.

Thank you all very much for taking the time to listen to this presentation. Now, if you have any questions, I'd be happy to answer them.

I think that's about it. I'd like to thank you all for coming in today.

Методические рекомендации по подготовке сообщения о собственном исследовании

Post-Graduate Course. Ph.D. thesis.

Taking a Post-Graduate Course

1. Last year by the decision of the Scientific Council I took post-graduate courses to increase my knowledge in economics. I passed three post-graduation entry exams – in Philosophy, English and the special subject. So now I am a first year post-graduate student of the Moscow State University. I'm attached to the Statistics Department. In the course of my post-graduate studies I am to pass qualifying examinations for the Candidate degree in Philosophy, English and the special subject. So I attend courses of English and philosophy. I'm sure the knowledge of English will help me in my research.

2. My research deals with economics. The theme of the dissertation (thesis) is

“Computer-Aided Tools for...”. I was interested in the problem when a student so by now I have collected some valuable data for my thesis.

3. I work in close contact with my research adviser (supervisor). He graduated from the Moscow State University 15 years ago and got his doctoral degree at the age of 40. He is the youngest Doctor of Sciences at our University. He has published a great number of research papers in journals not only in this country but also abroad. He often takes part in the work of scientific conferences. When I have any difficulties in my work I always consult my research adviser.

4. At present I am engaged in collecting the necessary data. I hope it will be a success and I will be through with my work on time.

Read the text to find the answers to the following questions:

a) What does your research deal with?

b) What are you engaged in at present?

Read passage 2 and answer the following questions:

What is the theme of your dissertation?

Read passage 3 and speak about your research adviser according to the following plan:

1 Doctor's degree. 2 Scientific publications. 3 Participation in the work of scientific conferences.

Inform your colleague:

- a) what candidate examinations you have already passed;
- b) what the theme of your dissertation is;
- c) how many scientific papers you have published;
- d) if you are busy with making an experiment.

My research work

I'm an economist in one of the auditing firms. My special subject is accounting. I combine practical work with scientific research, so I'm a doctoral candidate (соискатель).

I'm doing research in auditing which is now widely accepted in all fields of economy. This branch of knowledge has been rapidly developing in the last two decades. The obtained results have already found wide application in various spheres of national economy.

I'm interested in that part of auditing which includes its internal quality control. I have been working at the problem for two years. I got interested in it when a student.

The theme of the dissertation is "Internal quality control of audit services". The subject of my thesis is the development of an effective internal quality control system for audit firm services.

I think this problem is very important nowadays as a major portion of public accounting practice is involved with auditing. In making decisions it is necessary for the investors, creditors and other interested parties to know whether the financial statements may be relied on. Hence there should be an internal control of auditing operations for insuring the fairness of presentation.

My work is both of theoretical and practical importance. It is based on the theory developed by my research adviser, professor S. Petrov. He is head of the department at the Orenburg State University. I always consult him when I encounter difficulties in my research. We often dis-

cuss the collected data. These data enable me to define more precisely the theoretical model of the audit internal quality system.

I have not completed the experimental part of my thesis yet, but I'm through with the theoretical part. For the moment I have 4 scientific papers published. One of them was published in the US journal.

I take part in various scientific conferences where I make reports on my subject and participate in scientific discussions and debates.

I'm planning to finish writing the dissertation by the end of the next year and prove it in the Scientific Council of the Orenburg State University. I hope to get a Ph.D. in Economics.

Read the text again to find the answer to the following questions:

1. What are you?
2. What is your special subject?
3. What field of knowledge are you doing research in?
4. Have you been working at the problem long?
5. Is your work of practical or theoretical importance?
6. Who do you collaborate with?
7. When do you consult your scientific adviser?
8. Have you completed the experimental part of your dissertation?
9. How many scientific papers have you published?
10. Do you take part in the work of scientific conferences?
11. Where and when are you going to get Ph.D. degree?

Make a list of the most important points for you in the text.

Speak about your research work using the chosen points.

Основная литература:

1. Вдовичев, А. В. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate students [Текст] : учеб.-метод. пособие / А. В. Вдовичев, Н. Г. Оловникова. – М. : Флинта, 2015. – 171 с.

Дополнительная литература:

1. Comfort, J. Effective Presentation [Text] / J. Comfort. – Oxford University Press, 1996.
2. Freitag-Lawren, A. Business Presentation [Text] / A. Freitag-Lawren. Longman, 2005.
3. Laws, A. Presentations [Text] / A. Laws, 2001.
4. Mascull, W. Market Leader. Pearson [Text] / W. Mascull, 2002.
5. Powell, M. Presenting in English [Text] / M. Powell. – LTP Business, 1996.
6. Андросова, И. Г. English for Postgraduates [Текст] : учебное пособие для аспирантов и соискателей / канд. полит. наук, доц. И. Г. Андросова, канд. пед. наук, проф. И. В. Матвеева, доц. Н. П. Тевосян. – М. : Издательский дом «АТИСО», 2010. – 91 с.
7. Губина, Г. Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре [Текст] : учеб. пособие / Г. Г. Губина. – Ярославль : Изд-во ЯГПУ, 2010. – 128 с.
8. Минакова, Т. В. Английский язык для аспирантов и соискателей [Текст] : учебное пособие / Т. В. Минакова. – Оренбург : ГОУ ОГУ, 2005 – 103 с.
9. Никульшина, Н. Л. Английский язык для исследователей (English for Researchers) [Текст] : учебное пособие / Н. Л. Никульшина, О. А. Гливенкова. – Тамбов : Изд-во ТГТУ, 2009. – 100 с.

Раздел 6. Этика межкультурного общения. Виды деловой документации. Совещание, деловые встречи и переговоры как форма эффективной деловой коммуникации

Форма занятий: практическое занятие.

Продолжительность: 6 часов.

Цель занятия: развитие коммуникативных компетенций и навыков, необходимых в сфере делового и международного общения; при обучении слушателей особое внимание уделяется изучению лексики и терминологии, необходимой для проведения совещаний, деловых переговоров и заключения контрактов с иностранными партнерами.

Методические рекомендации

Минимальный словарь

take a post-graduate course – учиться в аспирантуре

post-graduation entry exams – вступительные экзамены в аспирантуру

qualifying examinations for the Candidate degree – кандидатский минимум (три дисциплины), который сдается во время обучения в аспирантуре

a first year post-graduate student – аспирант первого курса

Ph.D. thesis ['θi:.si:z] – кандидатская диссертация

research work – исследовательская работа

practical importance – практическая значимость

theoretical importance [θiə'ret.i.kəl] – теоретическая значимость

research adviser (supervisor) – научный руководитель

Ph.D. in Economics – кандидат экономических наук

Doctor of Economics – доктор экономических наук

Associate Professor – доцент

Professor – профессор

a paper – научная статья

to submit a paper – направить статью на публикацию

academic journal – научный журнал

scientific conference – научная конференция

Conference Proceedings [prə' si: .dɪŋz] – материалы конференции

to be engaged in – заниматься

to get Ph.D. degree – получить ученую степень

Institute of Socio-Economic Development of Territories of Russian Academy of Science – Институт социально-экономического развития территорий Российской академии наук

Основная литература:

1. Алешугина, Е. А. Профессионально ориентированный английский язык для магистрантов [Текст] : учеб. пос. для вузов / Е. А. Алешугина, Г. К. Крюкова, Д. А. Лошкарева; Нижегород. гос. архитектур.-строит. ун-т. – Н. Новгород : ННГАСУ, 2016. – 95 с.
2. Английский язык для экономистов [Текст] : учебник и практикум для академического бакалавриата / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. И. Ласточкина, Т. Б. Поспелова, Ю. А. Суворова. – М. : Юрайт, 2015. – 505 с.
3. Вдовичев, А. В. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate students [Текст] : учеб.-метод. пособие / А. В. Вдовичев, Н. Г. Оловникова. – М. : Флинта, 2015. – 171 с.

Дополнительная литература:

1. Шевелева, С. А. English on Economics [Текст] : учеб. пособие для вузов / С. А. Шевелева. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2005. – 415 с.
2. Андросова, И. Г. English for Postgraduates [Текст] : учебное пособие для аспирантов и соискателей / канд. полит. наук, доц. И. Г. Андросова, канд. пед. наук, проф. И. В. Матвеева, доц. Н. П. Тевосмян. – М. : Издательский дом «АТИСО», 2010. – 91 с.
3. Губина, Г. Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре [Текст] : учеб. пособие / Г. Г. Губина. – Ярославль : Изд-во ЯГПУ, 2010 – 128 с.

4. Маркушевская, Л. П. English for Masters in Economics [Текст] : учебное пособие / Л. П. Маркушевская, Н. В. Никифорова, Н. Г. Лукьяненко. – СПб. : СПбГУ ИТМО, 2011. – 212 с.
5. Минакова, Т. В. Английский язык для аспирантов и соискателей [Текст] : учебное пособие / Т. В. Минакова. – Оренбург : ГОУ ОГУ, 2005. – 103 с.
6. Никульшина, Н. Л. Английский язык для исследователей (English for Researchers) [Текст] : учебное пособие / Н. Л. Никульшина, О. А. Гливенкова. – Тамбов : Изд-во ТГТУ, 2009. – 100 с.

Список рекомендуемых источников

Основная литература:

1. Алешугина, Е. А. Профессионально ориентированный английский язык для магистрантов [Текст] : учеб. пос. для вузов / Е. А. Алешугина, Г. К. Крюкова, Д. А. Лошкарева ; Нижегород. гос. архитектур.-строит. ун-т. – Н. Новгород : ННГАСУ, 2016. – 95 с.
2. Английский язык для экономистов [Текст] : учебник и практикум для академического бакалавриата / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. И. Ласточкина, Т. Б. Поспелова, Ю. А. Суворова. – М. : Юрайт, 2015. – 505 с.
3. Вдовичев, А. В. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate students [Текст] : учеб.-метод. пособие / А. В. Вдовичев, Н. Г. Оловникова. – М. : Флинта, 2015. – 171 с.

Дополнительная литература:

1. English on Economics [Текст] : учеб. пособие для вузов / С. А. Шевелева. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2005. – 415 с.
2. Андросова, И. Г. English for Postgraduates [Текст] : учебное пособие для аспирантов и соискателей / канд. полит. наук, доц. И. Г. Андросова, канд. пед. наук, проф. И. В. Матвеева, доц. Н. П. Тевосян. – М. : Издательский дом «АТИСО», 2010. – 91 с.
3. Губина, Г. Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре [Текст] : учеб. пособие / Г. Г. Губина. – Ярославль : Изд-во ЯГПУ, 2010 – 128 с.
4. Маркушевская, Л. П. English for Masters in Economics [Текст] : учебное пособие / Л. П. Маркушевская, Н. В. Никифорова, Н. Г. Лукьяненко. – СПб. : СПбГУ ИТМО, 2011. – 212 с.

5. Минакова, Т. В. Английский язык для аспирантов и соискателей [Текст] : учебное пособие / Т. В. Минакова. – Оренбург : ГОУ ОГУ, 2005. – 103 с.
6. Никульшина, Н. Л. Английский язык для исследователей (English for Researchers) [Текст] : учебное пособие / Н. Л. Никульшина, О. А. Гливенкова. – Тамбов : Изд-во ТГТУ, 2009. – 100 с.

Третьякова Ольга Валентиновна

**ИНОСТАННЫЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ
Методические указания по дисциплине**

Редакционная подготовка М.В. Чумаченко
Технический редактор И.В. Артамонов

Подписано в печать 03.07.2017.
Формат 70x108/16. Печать цифровая.
Усл. печ. л. 3.68. Тираж 50 экз. Заказ №350

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
«Вологодский научный центр Российской академии наук»
(ФГБУН ВолНЦ РАН)
160014, г. Вологда, ул. Горького, 56а
Телефон: 59-78-03, e-mail: common@vscc.ac.ru

